Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt was niech zwodzi pustymi słowami z powodu tych bowiem przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami,\* bo z ich powodu gniew Boży\*\* przychodzi na synów nieposłuszeństwa.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt was niech zwodzi pustymi słowami, z powodu tych bowiem przychodzi gniew Boga na synów nieuległości.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt was niech zwodzi pustymi słowami z powodu tych bowiem przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami. To właśnie z ich powodu gniew Boga spada na ludzi, którzy Go odrzucają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech was nikt nie zwodzi próżnymi słowami, bo z powodu tych rzeczy przychodzi gniew Boga na synów nieposłuszeństwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechaj was nikt nie zwodzi próżnemi mowami; albowiem dla tych rzeczy przychodzi gniew Boży na synów upornych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj was nikt nie zwodzi próżnemi słowy, abowiem dlategoć przychodzi gniew Boży na syny niewierności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niechaj was nikt nie zwodzi próżnymi słowami, bo przez te [grzechy] nadchodzi gniew Boży na synów buntu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj was nikt nie zwodzi próżnymi słowy, z powodu nich bowiem spada gniew Boży na nieposłusznych synów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt was nie zwodzi próżnymi słowami, gdyż właśnie z ich powodu gniew Boży przychodzi na synów buntu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech was nikt nie zwodzi pustym gadaniem, bo przez nie nadchodzi gniew Boży na synów buntu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nikt was nie bałamuci pustymi słowami, bo z powodu takich rzeczy przychodzi gniew Boży na synów buntu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie dajcie się zwodzić słowami bez sensu, bo ludzie nieposłuszni Bogu ściągają na siebie jego gniew.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dajcie się omamić próżnymi słowami, bo to wszystko sprowadza gniew Boży na buntowników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Нехай ніхто з вас не піддається омані марних слів, бо через це приходить Божий гнів на непокірних синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami; ponieważ z ich powodu przychodzi gniew Boga na dzieci nieposłuszeństwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niech nikt was nie zwodzi próżną gadaniną, bo to z powodu tych rzeczy sąd Boga nadchodzi na tych, którzy są Mu nieposłuszni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech was nikt nie zwodzi pustymi słowami, gdyż z powodu wspomnianych rzeczy nadchodzi srogi gniew Boży na synów nieposłuszeństwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wierzcie w fałszywe, puste obietnice głoszące, że wszystko będzie w porządku! Bóg ukarze bowiem tych, którzy nie są Mu posłuszni i dopuszczają się wymienionych wcześniej grzechów. |

1. 1) <x>470 24:4</x>; <x>480 13:5</x>; <x>490 21:8</x>; <x>580 2:4</x>; <x>600 2:3</x>; <x>610 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:18</x>; <x>580 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Hebr. ozn. ludzi nieposłusznych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>560 2:2</x> [↑](#footnote-ref-5)